

语言学名家译丛

叶姆斯列夫语符学文集

路易斯·叶姆斯列夫 著

湖南教育出版社

语言学名家译丛

叶姆斯列夫语符学文集

路易斯·叶姆斯列夫 著

丛书主编

姚小平

翻译

程琪龙

Masterpieces in Linguistics

本书获海德基金会部分启动资助

湖南教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

叶姆斯列夫语符学文集 / (丹) 路易斯·叶姆斯列夫著; 程琪龙译. —长沙: 湖南教育出版社, 2005
(语言学名家译丛)

I. 叶... II. ①叶... ②程... III. 语符学派—文集
IV. H0-06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 015156 号

语言学名家译丛

叶姆斯列夫语符学文集

路易斯·叶姆斯列夫 著

责任编辑: 黄斌 王剑波

湖南教育出版社出版发行(长沙市韶山北路 443 号)

网 址: <http://www.hneph.com>

电子邮箱: postmaster@hneph.com

湖南省新华书店经销 湖南广播电视大学印刷厂印刷

850×1168 32 开 印张: 8 字数: 200000

2006 年 4 月第 1 版 2006 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—2,000

ISBN7-5355-4489-4/G·4484

定价: 15.50 元

本书若有印刷、装订错误, 可向承印厂调换

《译丛》总序

西方语言学史上的重要著作，过去国内已译出不少，尤以商务印书馆的一批最具规模，传布最广。如20世纪索绪尔的《普通语言学教程》、萨丕尔的《语言论》、布龙菲尔德的《语言论》，18、19世纪赫尔德的《论语言的起源》、洪堡特的《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》，无一不是世所公认的经典作品。名作要著的翻译，是认识和研究西方语言学史的一项基础工作，在这方面我们已取得可骄的成绩，但有待进行的工作仍然很多。例如17世纪中叶法国人阿尔诺和朗斯洛合撰的《普遍唯理语法》，19世纪末叶德国人保罗的《语言史原理》，20世纪丹麦人叶斯泊森的《语言的本质、发展和起源》，美国人沃尔夫的文集《论思维、语言与现实》等等，都是当译而未译之作。即如洪堡特，如萨丕尔，如布龙菲尔德，虽都已有汉译名著行世，其各时期的重要论文也还需要译解。

本《译丛》系为填补西方语言学名家作品汉译的空白而设。选录宗旨大抵有四：

以文集为主，兼纳单本著作；

以尚无汉译的作品为主，兼顾名家的重新阐释；

以已有定论的经典著作为主，兼采当代有影响的



作品；

以体现人文哲理为主，兼容分析技艺。

一个新的世纪、新的千年行将到来。而新时代的认识和创为，将取决于对旧时代遗产的继承和扬弃。愿有更多的同志参与这项清理西方语言文化遗产的工作。

姚小平

1999年岁末于北外

译者的话

国人除了知道欧洲各语言学流派中有个丹麦派的语符学，知道语符学的主要创始人是叶姆斯列夫，语符学理论方方面面精熟者寥寥无几。有些学者甚至在对语符学的理论思想还不十分了解的情况下，就对叶姆斯列夫的符号学思想横加指责。当然，叶姆斯列夫毕竟是 20 世纪前叶的学者，他的语言学理论有其历史的局限性。尽管如此，他的许多理论思想，按现代人的眼光观之，仍有许多可取之处。他的语言学功绩不应该因为我们对他陌生而受到影响。因此，向广大读者介绍叶姆斯列夫的语符学 (Glossmatics) 理论是有必要的。

20 世纪 40 年代，对叶姆斯列夫而言是一个非常值得纪念的时代。当时，叶姆斯列夫正走向学术辉煌，完成了许多重要论著的撰写工作，其中包括《语言理论纲要》(*Sprogteori: Résumé*)、《语言导论》(*Sproget: En introduktion*) 和《语言理论绪论》(*Omkring sprogteoriens grundlæggelse*)。其中《语言理论纲要》对语符学理论进行了较全面的解说，而《语言导论》和《语言理论绪论》则向读者介绍了该理论。后两书有幸公开发表，在美国还出现了英文版 (*Language: An Introduction* 和 *Prolegomena to a Theory of Language* , 由 Whitfield 译)。虽然它们都介绍语符学理论观点，但它们的读者对象不同。《语言导论》针对的读者是那些对语言学理论，尤其对语符学理论知之甚少入门学者；《语言理论绪论》针对的读者是那些有一定基础的语言学同仁。从可读性出发，我在本文集中将《语言导论》选排在《语言理论绪论》之前。从这



两部专著中我们可以看到，语符学追求的不是具体语言的亲缘关系，也不是具体语言的结构，而是具有普遍意义的语言结构；在语符学中，这个具有普遍意义的语言结构是一种关系结构。另外，叶姆斯列夫严谨的科学论证，孜孜不倦的科学追求和努力，值得后来者的我们效仿。

当然，所有这一切能和读者见面，还要感谢本丛书主编姚小平先生的不懈努力，并感谢他对译稿提出了许多有意义的建议；更感谢湖南教育出版社的大力支持，使该丛书得以玉成。他们在推动语言学研究发展的事业中，功德无量！

程琪龙
沪东兰花村
2003 年 12 月

目 录

《译丛》总序	(1)
--------------	-------

译者的话	(1)
------------	-------

第一部分 语言导论

序言	(3)
----------	-------

1. 语言的功能	(7)
----------------	-------

2. 语言的亲缘关系	(9)
------------------	-------

3. 语言结构和语言运用	(32)
--------------------	--------

4. 符号的构成	(42)
----------------	--------

5. 语言系族	(61)
---------------	--------

6. 本源语言	(74)
---------------	--------

7. 语言的类型关系	(81)
------------------	--------

8. 语言结构的类型	(86)
------------------	--------

9. 语言运用的类型	(100)
------------------	---------

10. 语言的变化	(106)
-----------------	---------

11. 不同等次的语言	(114)
-------------------	---------

第二部分 语言理论绪论

1. 语言研究和语言理论	(121)
--------------------	---------

2. 语言学理论和人文主义	(126)
---------------------	---------

3. 语言学理论和经验实证主义	(129)
-----------------------	---------

4. 语言学理论和归纳法	(130)
--------------------	---------

5. 语言学理论和现实	(132)
-------------------	---------

6. 语言学理论的目标	(135)
-------------------	---------





7. 语言学理论的视角	(138)
8. 定义的系统	(140)
9. 分析的原则	(142)
10. 分析的形式	(148)
11. 功能	(153)
12. 符号和符号成分	(161)
13. 表达和内容	(166)
14. 不变体和变体	(178)
15. 语言图式和语言运用	(191)
16. 语言图式中的变体	(196)
17. 功能和总合	(200)
18. 合并	(203)
19. 内推	(209)
20. 分析的单位体	(212)
21. 语言和非语言	(217)
22. 内涵符号系统和元符号系统	(228)
23. 最终视角	(239)
 索引和定义	 (241)

第一部分 语言导论

Sproget : En introduktion

序 言

语言学是一门研究语言的科学，它和其他科学一样，有其经典成熟阶段和关键发展阶段。科学在经典阶段中有成熟的、为人所接受和遵循的一组理论观点，科学工作主要涉及可置入理论框架内的许多细节。在关键阶段，科学工作者力图在更新更好的基础上构建新的理论框架，他们主要关心的是理论框架。新的理论基础反映了他们对语言本质的更深透更彻底的理解。

我们现在正深刻和广泛地经历着学科发展的关键阶段，这是语言学从未有过的经历。语言的本质属性及其结构特征成了当代语言学家争论的焦点。人们正在改变着语言学的最本质的基础。这当然不能理解为语言学家停止了对细节的关注。甚至在细节研究中，他们正在不断地面临着有史以来最深刻的基础问题。我们对语言学基础的关注和研究，足以将我们时代新的语言学区别于过去其他语言学，并将这些旧观念归入经典语言学范畴。不久的将来，现代语言学的发展，必定产生一个新的经典语言学。也许我们甚至现在就可以说，至少如此的新经典主义轮廓已经出现，但是我们尚未看清它的全部，语言学界对新经典语言学的方法论尚有分歧。

我们无须为这样的语言学争论而感到悲哀。发展时期是振奋人心的，它证明了科学不是停滞不前的，而是在不断地更新自身。发展时期的研究拓展了我们的视野，加深了我们对最重要因素的认识。目前语言学的发展影响如此之大，以至于我们敢斗胆宣称，只有现在的语言学才能成功地将自己组织成为一门独立的学科。

语言研究的视角可以是多种多样的。古希腊、古罗马以及中



世纪经院派主要从逻辑切入，他们的逻辑和亚里士多德式的逻辑关联，并在该逻辑基础上构建了语法传统。这种传统至今仍然流行于学校语法之中，甚至在科学语法的经典形式中得以传承。18和19世纪的学者，主要取历史和史前的视角，尤其采用文化历史的视角。透过历史视角，历史和各语言之间的关系，反映了历史和不同国度人民之间的关系，并作为认识它们的手段。19世纪诞生了一门新的学科，称为音系学或语音学。语音学从生理和物理的角度研究语言，并试图通过研究语音发音时发音器官的移动和部位，通过研究语音声波，来描述语言的表达平面。19世纪还诞生了一门语言心理学，在研究语言的心理侧面，以及语言人类“心理生活”部分的同时，人们关注语言本质的主要特征。到了我们这个时代，人们越来越注意语言的社会因素，并将语言视为一种社会现象。

语言研究显然不乏视角的变化。但是，这些视角都无法为语言学建成一门独立的学科而提供基础，反而使语言成了逻辑学、历史学、生理学、物理学、心理学或社会学的研究对象。在所有这些语言研究的视角中，人们却忽略了一个最重要最自然的语言学视角。我们有可能假设一门独立的语言学学科，它不仅仅将语言视为逻辑、历史、生理、物理、心理和社会等因素的混合体，而首先将语言视为独立实体，视为一种专门的整体组织。只有这种整体观才能表述语言中共存的明显不同的成分。以语言视角为中心的观点，能够确定各种视角的优势和不足。当语言的语言学对逻辑、历史、生理、物理、心理和社会的语言学作出了补充，独立的语言科学才能确立。目前是一个关键时期，我们正朝着这个方向努力。

当今人们对语言问题的任何解释，都必须反映这一情状。通过这些关键问题的思辨，我们相信对许多以前不重视或有不同看法的问题，现在已经有了清楚的认识，这是值得庆贺的一面。但



是，不足的一面是，作者在撰写本书的过程中，为许多不同的观点所困扰。要想将所有这些观点都反映到关键问题的思辨中去，在普及性的书籍中是不可能的。这样做也是没有必要的。正反两方面的观点很多，确实也很重要。但解释不同观点是费时的，甚至会导致混乱。在过去主观主义统治语言学的时期，许多观点没有进行任何论证。现在关键时期的研究，要求我们提供证据，并进行论证和证实，没有证实的观点不应该报道，更不需要批驳，它们将自行消亡。尽管如此，读者必须意识到，现在要建立一个整体系统几乎是不可能的。本书主要介绍作者认为是当今存在的语言问题。在诸多方面，本书旨在提出问题，而不是解决问题。

读者还必须认识以下两点：

(1) 本书的讨论不是主观的。在研究目标、方法和认识问题的视角等方面要避免人为因素显然是不可能的；但观点却不是主观的，而是客观的；客观的观点基于论证。它们不仅仅是信念，而是实证推理。

(2) 本书的讨论不是完全排外的，它将正确对待语言学的方方面面。一门科学采用新的观点，并不意味着它会因其新观点而将对以前获得的研究结果表示遗憾，也不意味着要摒弃前人的研究成果。或许初学者时而会有这样的想法。布拉赫 (Tycho Brahe) 错误地认为太阳围绕着地球旋转。但我们并不一定要摒弃他所观察到和发现的现象和结果，我们必须根据新的观点，用新的方法对它们进行重新解释。对经典语言学各个领域中的真正的观察和发现，我们将作同样的处理。科学可以有永久的结果，但几乎不可能有永久的观点。19 世纪经典语言学确实在语言亲缘关系的研究中获得了一些永久性的结果，这些结果构成了语言学的主要部分。本书将从一个不同的新视角去审视和调整这些结果，因此下文的讨论在原则上和其他论著的观点不同。

19 世纪语言学的主要成果，即语言亲缘关系的研究成果，



按新观点经过调整，将成为本书的起始点。这样做的原因有两条：（1）语言亲缘关系的研究在整个语言学科中是最成功的；（2）它是经典语言学唯一产出的，通过调整后能称得上是一种方法论的研究成果。这个 19 世纪经典主义的里程碑，促使现代语言学关键阶段方法论的诞生。现代语言学关键时期的方法论，将把读者引入一个新的理论框架，并用它来处理语言结构问题和语言变化问题。



1

语言的功能

正如我们通过描述来认识其他实体的内部规律一样，我们通过描述来理解和了解语言并认识语言的内部规律。描述一个客体就是描述该客体的内部和外部的连接关系。语言科学描述的这种连接关系或依存关系，就是我们所说的功能（functions）。因此，描述客体的方法可以有两种：

- (1) 将客体根据其功能分解为成分，这就是客体的分析（analyzing）；
- (2) 将客体置入一个整体中，该整体的成分互相间存在功能，这就是客体的综合（synthesizing）。

前者的客体本身是一个功能整体；后者的客体是作为更大功能整体的一部分。

当描述的客体是一种语言时，我们应该做以下两件事。

(1) 一方面根据相互间的功能将语言分解为成分；语言学中进行这种描述的部分称为语法。语法将一种具体语言，或一种具体的语言状态视为完整的整体，对它的描述，就是对它的分析，对各成分之间功能的表述。

(2) 另一方面，将语言置入更大的整体中，即将它视为语言类组的一部分，通过分析语言类组来描述该语言，并表述语言类



中各语言之间的功能。

同类组语言之间的关系，就是组成该类组的功能，这些功能关系组成了语言关系（**linguistic relationship**）。语言关系可以分出两类：

（1）亲缘关系是同系族语言中各语言之间的关系，亲缘关系指明了这些语言的共同本源；

（2）类型关系是同类型语言中各语言之间的关系，类型关系并不说明语法发展的共同本源，而是基于相同的结构特征，这些相同特征以语言一般的可行性为条件。

下文将讨论哪些功能可以确定上述不同的两种分类，即哪些功能可以构建语言系族分类和语言类型分类。我们将有机会确定最重要的语言状态内部的功能。事实上，具体语言状态的分析，当然是语言分类的前提，但是语言学的主要问题总是一种语言不同阶段之间的异同关系以及不同语言之间的异同关系，而不是某一语言状态。我们将直接处理这一关键问题，而语言状态的问题只有在需要说明时，才予以处理。